

Poèmes Bilingues

Poemas Bilingües

Carlos Alberto Muñoz Salazar¹

Citar: Muñoz C. (2025). Poèmes Bilingues. *Hechos y Proyecciones del Lenguaje*, 31, 123-137.

Recibido: 08 diciembre 2024 **Aceptado:** 12 de mayo de 2025

¹ Docente Catedrático Titular adscrito al Departamento de Lingüística e Idiomas de la Universidad de Nariño, con más de 30 años de experiencia docente e investigativa. Becario del Gobierno francés, ha realizado estudios de Maestría en Ciencias del Lenguaje en la Universidad Franche-Compté en Francia y es Magister en Didáctica del Francés como Lengua Extranjera FLE y Plurilingüismo en la Universidad des Antilles en Francia. Además, es especialista en Traducción y posee estudios de Diplomacia y Relaciones Internacionales de la Universidad Externado de Colombia.

Resumen

POEMAS BILINGÜES, constituye un ramillete de poemas en versión bilingüe francés-español, donde el autor plasma su pensamiento mediante cortos textos literarios que le cantan a la vida, al tiempo, al paisaje, a la mujer amada; haciendo uso de metáforas, símiles, hipérboles, etc, lo cual constituyen unidades significativas completas, semánticas y culturales tanto en la lengua extranjera como en la lengua materna.

Palabras Clave: Poesía, estrofa, rima, unidades semánticas.

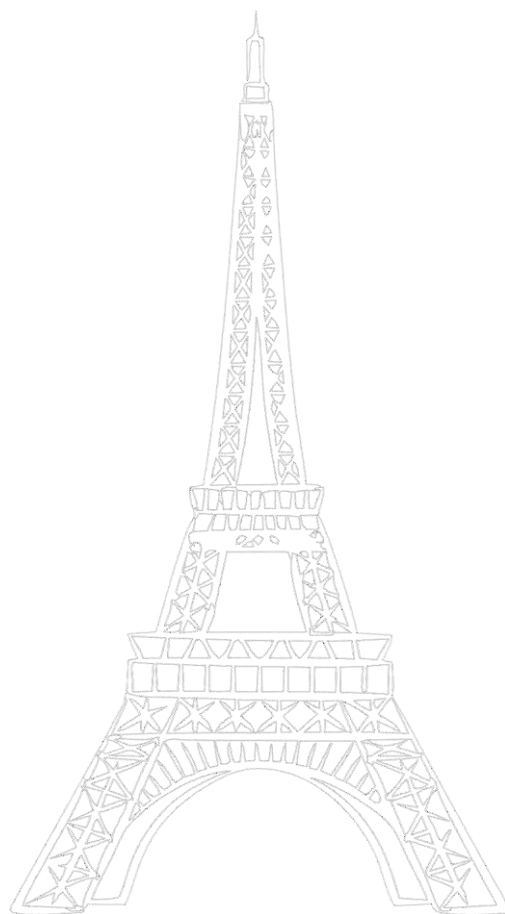
RECHERCHE

Je t'ai cherchée
Dans la nuit
Mais je ne t'ai pas vue.

Je t'ai cherchée
Dans le vent
Mais je n'ai rien rencontré.

Je t'ai cherchée
Dans la vie,
Mais personne
De toi, ne m'a parlé.

Je suis resté
Tout seul dans le vide
Et tu es apparue
À la tombée de la nuit.



BUSQUEDA

Te he buscado
En la oscura noche
Y de ti
Nada se sabe.

Te he buscado
En el lastimero viento
Y de ti
El nada sabe.

Te he buscado
En mi larga vida
Y de ti nada se sabe.

Entonces
Permanecí, quieto...en silencio,
Musitando al vacío
Y apareciste radiante
En una noche de frío.



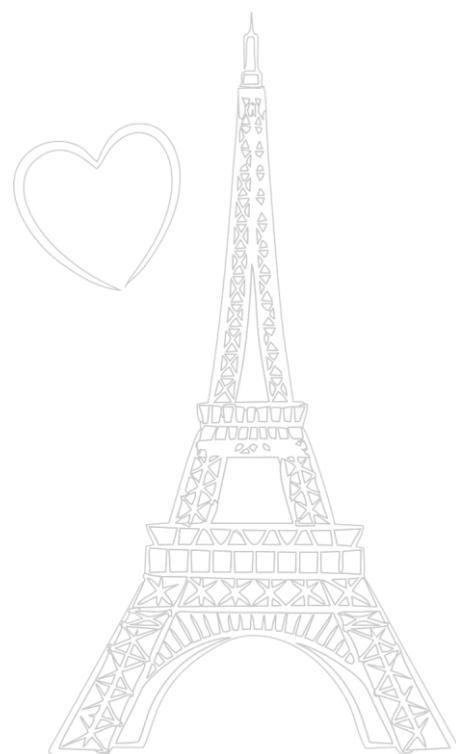
TOUJOURS TOI

Toujours toi
Comme la neige en hiver
Un voilier de papier.

Toujours toi
Comme le soleil en été
Un sourire qui a éclaté.

Toujours toi
Comme la feuille à l'automne
Une hirondelle dans le vent.

Toujours toi
Comme la fleur au printemps
Une étoile du matin.



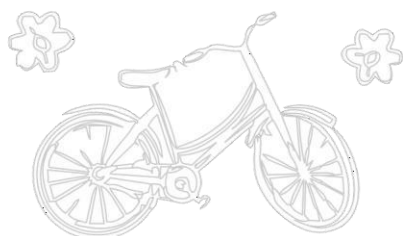
SIEMPRE TÚ

Siempre tú
Como nieve en invierno
Barquillo de papel.

Siempre tú
Como sol en verano
Sonrisa que hechizó.

Siempre tú
Como hoja en otoño
Golondrina que emigró.

Siempre tú
Como flor en primavera
Estrella que iluminó.



DU FOND DE MON COEUR

Du fond de mon cœur,
J'entends ta douce voix
Qui me fait des câlins.
Cette voix qui me caresse
La nuit et le soir, ta tendre voix
qui résonne
Et me parle de toi.

Moi, du fond de mon cœur,
J'entends la pluie
Avec son éternel tac . . . tac,
Et le grand vent mélodieux
Avec son sifflement.
La pluie et le vent,
Des amis inséparables
Qui marchent, joyeux
Et souriants.

Du fond de mon cœur,
Je vois ton beau visage,
Tes yeux noirs tendres
Et des fleurs dans tes mains.

Moi, Du fond de mon cœur,
Je vois les étoiles,
La lune d'or et d'argent
Qui te berce dans ses bras.



DESDE EL FONDO DE MI CORAZON

En el fondo de mi corazón
Escucho tu dulce voz
Cantando caricias y
Halagos de amor.

Esa voz que resuena
De noche, de día
Palabra de dos.

En el fondo de mi corazón
Irrumpe incesable la lluvia
Con su eterno tic...tac
Y un viento ruidoso
De suave silbido
Serenata de amor.

La lluvia y el viento
De la mano felices
Tarareando sonetos
Romance de dos.

En el fondo de mi corazón
Duerme tu esbelta silueta
Eres piel... todo ternura
Eres flor, lozanía, frescura.

En el fondo de mi corazón
Viajan muchas estrellas
Y la luna de oro
En busca de amor.



MONSIEUR LE TEMPS

Bonjour, Monsieur le Temps.
Me voilà à nouveau
Prêt à tes ordres,
À tes intenses tic-tac.

Bonjour, Monsieur le Temps.
Mon cœur bat d'impatience
Et mes mains touchent tes pas.

Au revoir, Monsieur le Temps.
C'est l'heure de partir :
La vie se réveille,
Se lève, s'éloigne et s'en va.

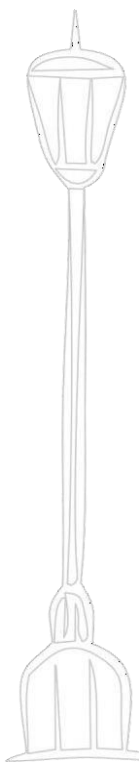


SEÑOR TIEMPO

Buen día Señor Tiempo
Otra vez a tus pies
Presto a tu orden
A tu intenso tic...tac.

Buen día Señor Tiempo
Palpita mi alma impaciente
Y mis manos tocan tu faz.

Es mi adiós para ti amigo
Tiempo
Ya no escucho tu voz,
Señor Tiempo amanece
Se levanta, se aleja y se va.

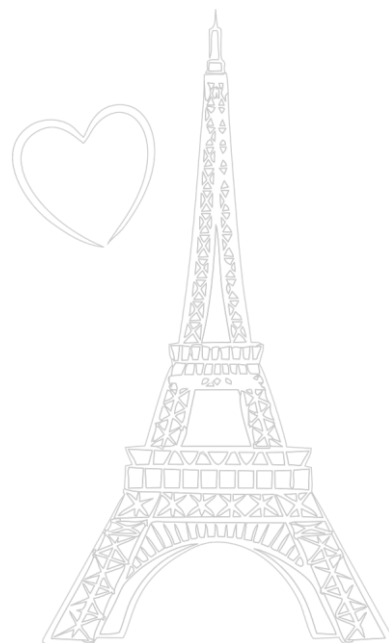


AVEC TOI

J'ai appris avec toi
À briser le silence,
À toucher tes mains dans le
vent
Et comme une vague agitée
Caresser l'océan.

J'ai appris avec toi
À mourir dans le vent
À grimper les montagnes
Et y rester en silence.

J'ai appris avec toi
À parcourir le chemin
Celui qu'on a dessiné avec un
verre de vin.

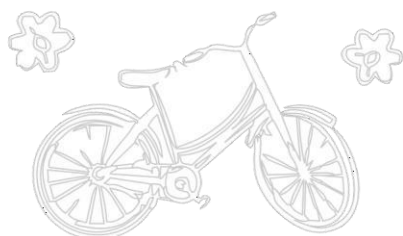


CONTIGO

Contigo aprendí
A romper el silencio,
Contigo aprendí
A correr tras el viento,
Contigo aprendí
A desnudarte en silencio.

Contigo aprendí
A trepar la montaña
A quedarme en silencio
Solo amigo del viento.

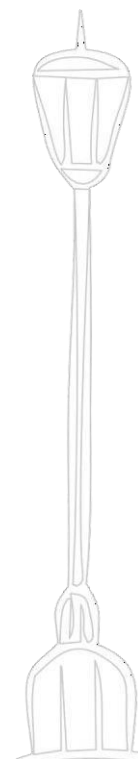
Contigo aprendí
A recorrer el camino
Ese duro camino
Que tú y yo nos trazamos
En una copa de vino.



LA CHUTE

L'eau tombe
Le brouillard tombe
Le jour tombe
Le soir tombe
La pluie tombe
...Tout tombe.

Soudain,
Ton amour tombe
Et un tendre bisou,
Glisse sur ma peau.



CAIDA

Ycae la lluvia
La niebla cae
El día cae
Ycae la noche
Cae la lluvia,
...y todo cae.

Ycae también, de repente
Tu amor,
Y caen tus besos
Sinfonía...poema...candor!

